

## PASSERELLES D'EUROPE / BRÜCKEN FÜR EUROPA

*Navigation littéraire / Literatur im fluss*

*Du 24 août au 27 octobre 2019 / Vom 24. August bis 27. Oktober 2019*



> *Résidence fluviale de création*

> *Escales publiques*

**2 mois** de voyage / **2000 km** à parcourir / **5 km/heure** en moyenne / **25 invités** / **30 rencontres**, lectures et ateliers / **4 pays** : Belgique, France, Luxembourg, Allemagne / **300 écluses** à traverser

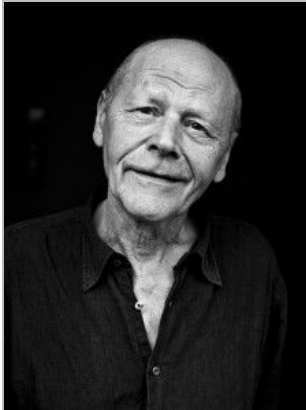
## LES ESCALES / LE PROGRAMME COMPLET

DÉPART DE **NAMUR** le samedi 24 août

**REIMS** : dimanche 1 septembre  
[Vieux Port, Quai du Boulevard Paul Doumer]

*En collaboration avec la ville de Reims, la médiathèque Jean Falala  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie La Belle Image*

> 17h : Rencontre avec **Pierre Michon** et lectures de **Didier Bezace**



Pierre Michon est né le 28 mars 1945, aux Cards, dans la Creuse où ses parents étaient instituteurs.

Lycéen à Guéret, il étudie ensuite les lettres à l'université de Clermont-Ferrand. Son premier texte, *Vies minuscules*, paraît lorsqu'il a trente-sept ans, après quelques années consacrées aux études littéraires et au théâtre. C'est un écrivain majeur de notre siècle, il a reçu de nombreuses récompenses dont le Prix Franz-Kafka pour l'ensemble de son oeuvre en 2019. Ses textes sont publiés principalement aux éditions Verdier.



Comédien, il l'est quand il a le temps, pour Bertrand Tavernier, Claude Miller, André Téchiné ou Valérie Guignabodet. À la télévision aussi mais, depuis 40 ans, il est avant tout metteur en scène de théâtre, de l'Aquarium à la Cartoucherie de Vincennes créé en 1970 au théâtre de la Commune d'Aubervilliers qu'il dirige depuis 15 ans, il aime transformer des romans ou des films en pièces de théâtre, en spectacles dont il est l'auteur. Trois Molières ont déjà récompensé son travail.

*Dans le cadre des 40 ans des éditions Verdier*



**BAR-LE-DUC** : samedi 7 septembre

**[Rue du Débarcadère (face à la médiathèque - en aval du pont Marbot)]**

*En collaboration avec la ville de Bar-le-Duc, la médiathèque de Bar-le-Duc  
et la librairie La Fabrique*

> **18h30** : Rencontre avec **Pierre Michon** et lectures de **Didier Bezace**

Voir descriptifs des invités ci-dessus.

*Dans le cadre des 40 ans des éditions Verdier*



**TOUL** : mercredi 11 septembre

**[Port de France, avenue Victor Hugo]**

*En collaboration avec la ville et la médiathèque de Toul  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie Bossuet*

> **16h** : **Petite conférence « En noir et blanc et en couleurs »** du photographe **Éric Poitevin**, en dialogue avec l'écrivain **Jean-Christophe Bailly (tout public à partir de 10 ans)**



La photo, ce n'est pas seulement ce qu'on attrape à la va-vite avec son portable, c'est aussi toute une histoire, née il y a deux siècles - une histoire faite de magie (comment est-ce possible, comment viennent les images ?) et d'attention, de passion. Cette possibilité de doubler sa propre mémoire grâce à des images qui se font toutes seules mais que l'on choisit, elle est fascinante. Même si nous y sommes habitués, même si aujourd'hui nous prenons sans arrêt des photos, le mystère demeure et il faut l'interroger,

essayer de comprendre ce qui se passe quand on prend une photo, quand on fait une image. Éric Poitevin, qui a découvert les pouvoirs de la photographie dans son adolescence, a tout fait et continue de tout faire pour les conserver intacts.

Couvrant quantité de sujets (animaux, hommes, matières, paysages) et photographiant le vivant comme si chaque parcelle de vie devait être sauvée, c'est de sa passion, qu'il s'entretiendra avec son ami Jean-Christophe Bailly, pour avec lui dire les contours de son étonnement renouvelé et de ses inquiétudes.

*Petite conférence conçue par Gilberte Tsai et produite par L'Équipée*



Éric Poitevin est une des figures les plus importantes de la photographie contemporaine française. Son travail, à travers une revisitation des grands genres de la peinture classique (nu, portrait, nature morte, paysage, vanité), développe une réflexion approfondie, patiente, passionnée autour de la nature et du corps. Son œuvre a été notamment exposée au FRAC Auvergne, à la Villa Médicis à Rome, au Musée Bonnat de Bayonne ainsi qu'au Mamco de Genève et au Château de Versailles. Il vit dans un petit

village de la Meuse, proche de Longuyon, sa ville natale, où il a son atelier.

**> 18h30 :** Conférence et blind test sonore avec l'audio-naturaliste **Marc Namblard**



Dans les Vosges, où il vit en famille, Marc Namblard se consacre à sa passion pour le monde sonore. À la tombée du jour, il camoufle ses micros dans un sous-bois, déclenche son enregistreur puis se fond dans la nature. Toute la nuit, le dispositif capte les ambiances sonores.

Le métier d'audio naturaliste consiste à écouter et à recueillir les sons de la nature, et les intervalles de silence qui les séparent, ou plutôt qui les relie. Par « sons de la nature », entendez tout ce qui excite notre oreille loin de la rumeur des hommes (et de ses machines motorisées surtout) : chants d'oiseaux bien sûr, mais aussi cliquetis et vrombissements d'insectes, polyphonies d'amphibiens, crépitements de plantes mûres, murmures aquatiques, grondements d'orages et de glaces... Une matière sonore aux formes, textures et couleurs infinies, destinée à nourrir de multiples projets, tous domaines confondus : artistiques, pédagogiques, scientifiques...

Marc Namblard vit et travaille à la fois comme guide naturaliste, audio-naturaliste et artiste sonore en Lorraine.



**METZ** : samedi 14 et dimanche 15 septembre  
[Pointe du plan d'Eau - Promenade Hildegarde]

*En collaboration avec la ville de Metz et le festival Le Livre à Metz  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie Autour du monde*

14 septembre

> 10h : **Atelier de typographie** animé par le poète belge **Pascal Leclercq**



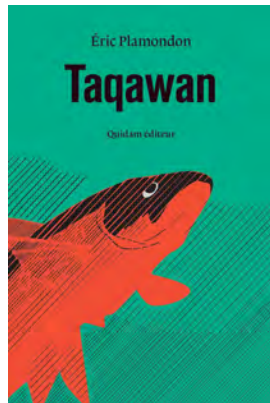
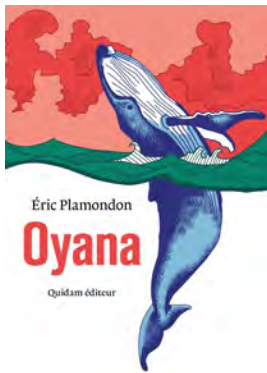
Sur une presse typographique fabriquée sur mesure, chacun est invité à manipuler encres et caractères en plomb pour jouer avec la langue. Après une phase d'écriture, on combine, on malaxe les mots, pour imprimer ses propres affiches.

Tout public à partir de 8 ans, accessible sur inscription par téléphone ou par mail :  
+33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (8 places disponibles).



Pascal Leclercq est poète, liégeois, traducteur de l'italien et auteur de fictions. Ses derniers livres sont *Épuisé* (La Dragonne, 2016) et *Analyse de la menace* (Maelstrôm, 2018). Il dirige la revue Boustro et l'Atelier d'impression typographique Poésie Pur Porc.

> 20h30 : Rencontre avec **Éric Plamondon**, accompagnée de lectures par le comédien **Dominique Pinon**



Éric Plamondon est né au Québec en 1969 et a étudié le journalisme à l'université Laval et la littérature à l'UQÀM (Université du Québec à Montréal). Il vit dans la région de Bordeaux depuis 1996 où il a longtemps travaillé dans la communication. Il a notamment publié au Quartanier la trilogie « 1984 » : *Hongrie-Hollywood Express*, *Mayonnaise*, et *Pomme S* (publiée en France aux éditions Phébus). Prix des chroniqueurs Toulouse Polars du Sud, Prix France-Québec 2018, sélection finale Quais du Polar 2019, *Taqawan* (Le

Quartanier, 2017, Quidam, 2018) rencontre un énorme succès en France.



Dominique Pinon fait ses premiers pas au cinéma dans *La Découverte* en 1980. À cette période, il collabore avec Jean-Jacques Beineix, collectionnant les rôles de marginaux. Il reçoit un César en 1983 pour son rôle dans *Le Retour de Martin Guerre* et connaît un grand succès en 1991 dans *Delicatessen*. Il commence une fructueuse collaboration dans les années 1990 avec Jean-Pierre Jeunet (*Alien, la Résurrection* en 1997, *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* en 2001, *Un Long Dimanche de Fiançailles* en 2004).

Rompu à la pratique du texte contemporain, très présent au théâtre, il obtient le Molière du Meilleur comédien, en 2004.

15 septembre

> 10h : Petit-déjeuner avec **Éric Plamondon** (accessible sur inscription par téléphone ou par mail : +33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (12 places disponibles).



**TALANGE** : dimanche 15 et lundi 16 septembre  
[Halte Fluviale, rue de Metz (à prox. de la pharmacie)]

En collaboration avec la ville de Talange  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie *Autour du monde* (Metz)

15 septembre

> **15h** : Atelier de typographie animé par **Pascal Leclercq**



Sur une presse typographique fabriquée sur mesure, chacun est invité à manipuler encres et caractères en plomb pour jouer avec la langue. Après une phase d'écriture, on combine, on malaxe les mots, pour imprimer ses propres affiches.

Tout public à partir de 8 ans, accessible sur inscription par téléphone ou par mail : +33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (8 places disponibles).

> **17h30** : Lancement de la saison culturelle de Talange, « Les aventures incroyables (et pourtant vraies) d'Archibald », par le raconteur d'histoires **Pierre Delye** (Cie Clair de lune / tout public à partir de 7 ans)

Banni de son village, interdit de retour avant trois ans, Archibald s'en va à la découverte d'un monde qu'il ne connaît pas. Certes, les voyages forment le caractère, forgent l'esprit et fatiguent les pieds ! Mais ce n'est pas tout, on y rencontre aussi de drôles de gens... et des pas drôles du tout.

16 septembre

> **18h30** : Soirée POEMA, autour du poète **Richard Brautigan**, accompagnée de lectures du comédien **Jean-Marc Bourg** - Avec **Éric Plamondon** et **Thomas Vinau**

*En coproduction avec le festival POEMA (écritures poétiques d'aujourd'hui)*



Sa vie se partageait entre le San Francisco des Diggers, le Japon adulé et son ranch dans le Montana auprès de ses amis Jim Harrison, Tom McGuane, Peter Fonda et Sam Peckinpah. Il aimait Baudelaire, le Grateful Dead et Janis Joplin, Emily Dickinson et William Carlos Williams, les haïkus de Bashô et Issa, les winchesters et le whisky. Ses poèmes, qu'il nommait ses « fleurs de papier avec de l'amour et de la mort », figurent parmi les plus réjouissants et les plus inventifs de la littérature américaine. Inventeur de formes littéraires, il mitonnait l'humour à feu doux, même si la

mort le hantait. Il concevait la poésie comme le roman, et vice-versa. Ses chefs-d'œuvres imparables ont fait de lui l'auteur culte des sixties et des seventies. Il demeure surtout comme le plus original des auteurs américains recensés en un demi-siècle de contre-culture.

Chacun à leur façon, **Éric Plamondon** comme **Thomas Vinau**, écrivains et amis, ne cachent pas l'admiration qu'ils ont pour Brautigan et lui rendent hommage au cours d'un échange croisé, en abordant aussi leurs propres oeuvres, et en questionnant la place de la poésie aujourd'hui : « la poésie a tous les droits tant que tout le monde y a droit ».



**THONVILLE** : du mardi 17 au jeudi 19 septembre  
[Halte Nautique, Quai Pierre Marchal]

*En collaboration avec la Ville de Thionville, la médiathèque PUZZLE  
Vente de livres assurée par la librairie La Cour des Grands de Metz*

17 septembre

> **18h30** : Rencontre avec **Antoine Wauters** accompagnée de lectures publiques



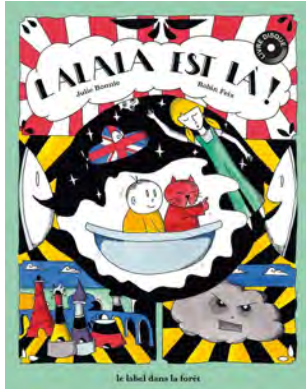
Écrivain belge né en 1981, il publie ses premiers livres en 2008 - trois recueils de poésie - après des études de philosophie et quelques années dans l'enseignement. L'un d'eux, *Debout sur la langue*, reçoit le Prix Emile Polak de l'Académie royale de langue et de littérature française de Belgique. En 2012, son récit *Césarine de nuit* (Cheyne Éditeur) reçoit le Prix Marcel Thiry et le Prix de littérature française de la ville de Tournai, avant d'être lu dans divers festivals par la comédienne Isabelle Nanty. *Nos mères* (Verdier), son premier roman, paraît en 2014. Rapidement remarqué, le livre reçoit le Prix Première de la RTBF, le Prix Révélation de la SGDL et est finaliste du Prix des cinq continents de la Francophonie, faisant d'Antoine Wauters « la révélation littéraire belge de ces dernières années », selon Marianne et le Focus Vif. Il marque la rentrée littéraire de septembre 2018 en publiant deux romans chez Verdier : *Pense aux pierres sous tes pas* (finaliste du Prix Décembre et récompensé du Prix du Deuxième roman de Laval) et *Moi, Marthe et les autres*.

*Dans le cadre des 40 ans des éditions Verdier*



18 septembre

> **16h** : Lecture musicale « **Lalala est là !** » à la médiathèque PUZZLE (Bulle rose), par **Julie Bonnie** accompagnée du percussionniste **Stan Grimbert** (tout public à partir de 3 ans) // événement "à terre"



Lalala est un bébé qui rêve de voyager avec ses amis. De planète en île déserte, il vit des aventures extraordinaires. Avec Lilili, ou son chat Crapette, ils vont même jusqu'à Brailletone, faire un tour de sous-marin rouge. On se demande toujours s'ils sont là ou là. Attention au vent méchant. Les chansons empruntent au jazz, à la pop et sont portées par la voix douce de Julie Bonnie qui a, pour l'occasion, écrit des textes profonds, et parfois un peu pour les grands. D'après le livre-disque publié par *Le label dans la forêt*.

> **20h00** : Lecture musicale « **C'est toi, maman, sur la photo ?** » par **Julie Bonnie** accompagnée de **Stan Grimbert** (ados/adultes)



Julie, quarante-six ans, a fait son lit et rangé sa cuisine équipée après le départ de ses enfants pour l'école. Elle est écrivain et musicienne et, aujourd'hui, elle a rendez-vous avec Julie, treize ans, avec sa jeunesse. Sur les photos d'époque, ses enfants ne la reconnaissent pas. Leur mère, crâne rasé, joint au bec, violon dans la nuit du Berlin d'après le Mur, leur mère enroulée dans un camion qui traverse les nouvelles frontières et mène aux scènes underground d'Europe de l'Est ? Inimaginable. Et la gamine survoltée qui a la rage et hurle dans le micro, est-ce qu'elle reconnaîtrait la femme mûre qu'elle ne pensait jamais devenir ?

Ce livre, c'est le groupe qu'elles forment à elles deux. Sa musique est pugnace, douce-amère, entêtante. Dans sa lucidité, elle nous berce tous... les parents sont des enfants comme les autres !

**Julie Bonnie** est auteure, chanteuse, violoniste, guitariste, compositrice. Sur les routes pendant plus de dix ans, elle a chanté dans le groupe Cornu, travaillé avec Kid Loco, fait les premières parties de Louise Attaque, sorti trois albums solo. Mère de famille, auxiliaire de puériculture dans une maternité pendant dix ans, elle écrit aussi des romans. Publié en août 2013, *Chambre 2*, son premier roman, est récompensé du prix du roman Fnac. Il est en cours d'adaptation au cinéma. Grasset publie *Mon amour* en 2015, suivi de *Alice et les Orties* en 2016, illustré par Robin Feix. Elle écrit également pour la jeunesse, au Rouergue jeunesse, chez Albin Michel et au Label de la forêt.

**Stan Grimbert** est un batteur, percussionniste, arrangeur jazz, pop, musique contemporaine, formé à la Drumtech de Londres, l'American School de Paris, la Schola Cantorum... Ses collaborations : Darius Keeler, Mademoiselle K, Simon Dalmais. On le retrouve dans les projets musiques expérimentales et contemporaines : Farewell Poetry, Dr(dr)one, SAF, l'Ensemble Grimbert Barré ; ainsi qu'au théâtre avec Thomas Bellorini (compagnie Gabbiano, résidente au 104) et Myriam Marzouki (compagnie du dernier soir).

Il accompagne Julie Bonnie aux claviers, percussions et arrangements.

19 septembre

> **20h** : Conférence sur la transition écologique, par **Philippe Bihouix**



Pendant des siècles, les chantres du progrès par la technique et la science appliquée ont promis à l'humanité le bonheur pour demain, ou au plus tard après-demain. L'emballage numérique, la perspective de technologies « révolutionnaires » ou « disruptives », les limites sans cesse repoussées, les annonces tonitruantes de milliardaires high-tech ont redonné un nouveau souffle aux promesses d'un monde technologique meilleur, d'abondance et de bonheur pour tous, de l'immortalité à la conquête spatiale, en passant par les énergies « propres » et la capacité à « réparer » une planète bien fatiguée.

Non content de tailler en pièces ce « technosolutionnisme » béat, du passé comme du présent, ignorant les contraintes du monde physique et de ses ressources limitées, l'auteur questionne aussi les espoirs de changement par de nouveaux modèles économiques plus « circulaires » ou le pouvoir des petits gestes et des « consomm'acteurs », face aux forces en présence et à l'inertie du système.

Une fois balayées les promesses mystificatrices ou simplement naïves, rien n'empêche de rêver, mais les pieds sur terre : nous pouvons mettre en œuvre, dès maintenant et à toutes les échelles, une foule de mesures salutaires.

Et si, finalement, le bonheur était bien pour demain ?

**Philippe Bihouix** est ingénieur centralien et auteurs de plusieurs essais. Il a travaillé, en France et à l'international, dans différents secteurs industriels (énergie, chimie, transports, bâtiment, télécommunications, aéronautique...). Il a étudié la question de la finitude des ressources minières et de son étroite interaction avec la question énergétique, et pose les limites techniques et sociétales du recyclage, de l'économie circulaire et de la croissance verte. Il a publié en 2014 *L'âge des low tech, vers une civilisation techniquement soutenable* aux éditions du Seuil dans la collection Anthropocène et plus récemment *Le bonheur était pour demain, rêveries d'un ingénieur solitaire*, dans la même collection au Seuil.



**BASSE-HAM** : vendredi 20 & samedi 21 septembre  
[Port de Plaisance Nautic'Ham, Rue des Prés]

*En collaboration avec la ville et la médiathèque de Basse-Ham  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie La Cour des Grands*

20 septembre

> **20h** : Lecture musicale « **Barbara, roman** », par **Julie Bonnie**, d'après le livre éponyme aux éditions Grasset.



Ma mère écoutait Barbara, le dimanche matin, fenêtres grandes ouvertes, volume à fond. Depuis toute petite, je suis imprégnée de ses mots, de sa voix, de ses mélodies. En grandissant, ses paroles ont pris de nouveaux sens mais ne m'ont jamais quittée, jusqu'à ce que je devienne chanteuse, jusqu'à ce que j'écrive mes propres chansons.

21 septembre

> **16h** : Lecture musicale « Le lion des montagnes », par **Julie Bonnie** et **Stan Grimbert** (tout public à partir de 8 ans - durée : 45 min.)



Julie Bonnie nous emmène dans les forêts californiennes : Un jeune garçon raconte comment ses chèvres ont été attaquées par un lion des montagnes. Accompagnée de Stan Grimbert, Julie nous lit le texte qu'elle a écrit, en musique et en chansons. Séquoias, nature sauvage et frissons sont au rendez-vous.



**SIERCK-LES-BAINS** : dimanche 22 septembre  
[Quai des Ducs de Lorraine]

*Vente d'ouvrages assurée par la librairie La Cour des Grands*

> 16h : **Petite conférence de Mathias Énard** (Prix Goncourt 2015) « **J'y mets ma langue à couper** » (tout public à partir de 10 ans)



De tous les aspects qui composent la vie humaine, la langue est un des plus complexes et des plus mystérieux. Depuis le mythe de la tour de Babel, la diversité linguistique suscite d'innombrables questions : combien de langues y a-t-il sur Terre ? Quelles sont leurs limites ? Pourquoi ce nombre diminue-t-il ? Comment disparaît une langue ? Comment peut-on être bilingue, trilingue, quadrilingue... Qu'est-ce qu'un dialecte ? Y a-t-il une violence dans la langue ? Une guerre des langues ? Des conflits ? Est-ce que je peux inventer ma propre langue ? Les bouchers parlent-ils toujours le louchebèm ? Pourquoi est-ce que je ne

comprends pas mon médecin quand il parle ? Faut-il parler comme on écrit ? Existe-t-il des langues « naturelles » et d'autres « artificielles » ? Les animaux parlent-ils une ou plusieurs langues ? Est-ce qu'une langue peut-être plus belle qu'une autre ?

Une chose est certaine : cette conférence ne se fera pas qu'en français et pourtant le conférencier espère qu'elle n'en sera pas moins intelligible.

*Petite conférence conçue par Gilberte Tsai et produite par L'Équipée*

**Mathias Énard** a suivi une formation à l'Ecole du Louvre puis a étudié l'arabe et le persan à l'Inalco, vécu longtemps en Syrie et au Liban. Polyglotte - il parle arabe, espagnol, anglais, allemand, persan, catalan, turc mais aussi russe et vietnamien... Après son cursus et de longs séjours au Moyen-Orient, il s'installe à Barcelone où il anime plusieurs revues culturelles. Il y enseigne l'arabe et publie des traductions du persan et de l'arabe. Il participe aussi au groupe de jeunes écrivains qui se constitue autour de la revue et des éditions Inculte.

Ses romans ont reçu de nombreux prix : Prix Décembre et Prix du Livre Inter en 2008 pour *Zones*, (Actes Sud), Prix Goncourt des Lycéens en 2010 pour *Parle-leur de rois, de batailles et d'éléphants* (Actes Sud) et Prix Goncourt en 2015 pour *Boussole* (Actes Sud).



**REMICH (Lu) : mercredi 25 septembre**  
**[Esplanade, quai de la Moselle]**

*Vente d'ouvrages assurée par la librairie Alinéa (Luxembourg)*

**> 16h : Petite conférence de Ryoko Sekiguchi : « La Terre est une marmite »** (à partir de 10 ans)



Si vous aimez le gâteau au chocolat, pouvez-vous décrire son goût ? Si vous n'aimez pas les courgettes, pouvez-vous m'expliquer pourquoi ? Quelle est la couleur des aliments qui vous attirent le plus ? S'il vous arrive d'être méchant et de vous moquer de quelqu'un d'un peu rond, savez-vous pourquoi le poids peut faire l'objet de moqueries ? On croit savoir beaucoup de choses sur l'alimentation, sur ce qui nous nourrit ; mais la nourriture est en réalité pleine de mystères.

La cuisine, par exemple, n'est pas une chose banale et ennuyeuse du quotidien comme on le dit parfois. Manger et faire la cuisine font partie des rares actions qui éveillent les cinq sens : on voit les plats, on sent leur odeur, on les touche, on entend les bruits qu'ils font à la cuisson, et bien sûr, on les mange. À cet instant, toutes les portes de ce monde nous sont ouvertes.

Le monde est fait d'échanges constants. En étant simplement assis à côté de quelqu'un, peut-être échangez-vous avec lui, même sans le savoir, un peu de l'eau qui est dans votre corps et qui s'évapore dans l'air que l'autre aspire. Les cellules de notre peau se renouvellent entièrement en un mois, et c'est ce que nous mangeons qui crée ce mouvement vertigineux.

La Terre est une marmite, et on y danse, nous les hommes, avec les arbres, les poissons, les animaux, l'eau, et les mots pour les nommer, avec pour assaisonnement les grands mystères de la vie et de la mort. Quel plat mijote donc dans cette marmite géante ?

*Petite conférence conçue par Gilberte Tsai et produite par L'Équipée*

**Ryoko Sekiguchi** vit en France et écrit en japonais et en français. Elle a développé une passion pour la nourriture, objet de plusieurs de ses livres, d'articles, de conférences ou d'événements culinaires, moments de partage de mots et de saveurs. La cuisine ne se livre jamais chez elle comme un simple repas, ne se ramène jamais exactement à la recette tant s'y observe une poésie du repas qui dit, à parts égales, combien la parole doit rendre compte d'une expérience culinaire et combien la nourriture révèle le lien de l'homme à son propre corps, à sa propre histoire, à son propre monde.



**TRÈVES (De) : du jeudi 26 au samedi 28 septembre**  
**[Adresse de l'amarrage précisée ultérieurement]**

*Vente d'ouvrages assurée par la librairie Ile De Re*

26 septembre

> **19h** : Rencontre avec l'écrivain allemand **Gregor Sander**



Gregor Sander est né en 1968 à Schwerin. Après une formation de serrurier, puis d'infirmier, il suit des études de médecine à l'université de Rostock, puis d'histoire et de « germanistique » à celle de Humboldt. Il entre ensuite à l'école de journalisme de Berlin, où il vit aujourd'hui en tant qu'auteur free-lance. Son dernier ouvrage *Was gewesen wäre* (Wallstein Verlag), traduit en plusieurs langues, est publié en France aux éditions Quidam sous le titre *Retour à Budapest* (2018) et sortira

en novembre 2019 au cinéma. Son prochain livre *Alles richtig gemacht* (Penguin Verlag) est publié en août 2019.

*Modération et traduction simultanée en allemand assurées par Cornelia Ruhe*

28 septembre

> **10h** : Workshop de **Kitty Crowther**



Kitty Crowther vit et travaille en Belgique. Née en 1970 d'une mère suédoise et d'un père anglais, elle est la maman de deux garçons. Depuis 1994, elle a trouvé, dans le travail sur l'album, un espace pour communiquer ses questionnements et ses émotions. Ses histoires, empreintes de mystère et peuplées d'êtres étranges, entraînent les lecteurs dans un univers aux échos troublants d'où émergent toujours l'humour et la délicatesse et une tendresse immense. Son travail a été très tôt remarqué par la critique et couronné en Belgique

et en France ainsi que dans de nombreux pays : Grand Prix Triennal en 2006 et prix Baobab en 2009. Traduite dans une vingtaine de langues, elle est souvent sollicitée à travers le monde pour donner des conférences, des workshops aux jeunes illustrateurs et des ateliers pour enfants. En 2010, Kitty Crowther reçoit la plus prestigieuse récompense : le prix Astrid Lindgren - un « Nobel de la jeunesse » - pour l'ensemble de son œuvre.

Réservé aux adultes, **accessible sur inscription** par téléphone ou par mail : +33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (15 places disponibles).



**SARREBRUCK (De) : mercredi 2 octobre**  
[Adresse de l'amarrage précisée ultérieurement]

**> 16h : Rencontre avec Marie Desplechin**



Marie Desplechin est née à Roubaix en 1959. Elle a fait des études de lettres et de journalisme. Dans ses romans pour la jeunesse, elle explore différentes veines littéraires : le roman historique avec *Satin grenadine* et *Séraphine*, dont les thèmes principaux sont le XIXe et l'émancipation des femmes, le roman à plusieurs voix où se côtoient fantastique et réalité contemporaine avec *Verte* et *Pome*, les récits sur l'adolescence d'aujourd'hui dont notamment *Le journal d'Aurore* ou le fantastique et l'étrange avec *Le monde de Joseph* et *Elie et Sam*. Pour les adultes, elle a

publié un recueil de nouvelles, *Trop sensibles*, des romans, *Sans moi*, *Dragons*, *La Vie sauve* écrit avec Lydie Violet (prix Médicis 2005) et *Danbé* avec Aya Cissoko, entre autres.

Elle travaille régulièrement comme journaliste pour différents magazines et participe à l'écriture de scénarios de films. Elle vit à Paris.

**> 19h : « Voir l'Europe autrement », rencontre avec Emmanuel Ruben**



Emmanuel Ruben, écrivain, géographe et voyageur, est né le 16 novembre 1980 à Lyon. Depuis 2015, il participe à l'aventure du Collectif Inculte avec lequel il s'engage sur différents projets d'écriture à plusieurs mains. En septembre 2016, lauréat d'une bourse Stendhal de l'Institut français, il a remonté le Danube à vélo, d'Odessa à Strasbourg dans le but d'écrire un livre européen inspiré de cette aventure. *Sur la route du Danube* est publié en mars 2019 aux éditions Payot & Rivages. Depuis septembre 2017, il vit sur les bords de la Loire et dirige la Maison Julien Gracq, un lieu culturel ouvert au public qui organise des événements littéraires, des expositions d'art contemporain et accueille en résidence des écrivains et des artistes.



**SARREGUEMINES** : du jeudi 3 au samedi 5 octobre  
[Port de plaisance du Casino des faïenceries, à droite de la passerelle piétonne]

*En collaboration avec la ville et la médiathèque de Sarreguemines  
Vente d'ouvrages assurée par la librairie Confluence*

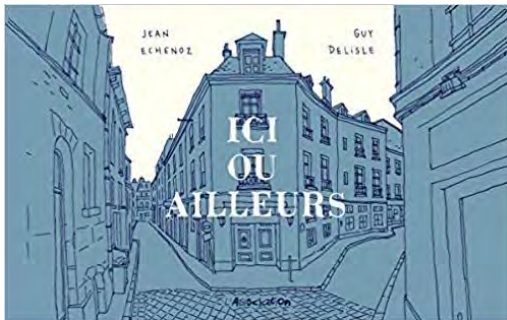
3 octobre

> **18h30** : Rencontre avec **Marie Desplechin**

*Voir biographie ci-dessus.*

4 octobre

> **18h30** : « **Ici ou ailleurs** » : rencontre avec **Jean Echenoz & Guy Delisle**



C'est un album, ou plutôt une promenade, publié aux éditions de l'Association, dans lequel Guy Delisle, au gré des rues citées dans l'œuvre d'Echenoz, illustre de son trait précis et ses gris légers les textes au style réputé minimaliste de l'écrivain. Dans un même mouvement, au travers de la graphie manuelle, les traits de l'écriture rejoignent les traits du dessin. À Paris souvent, mais pas seulement, les décors volontairement déserts évoquent sans les figer les

scènes qui s'y déroulent, et permettent au lecteur d'y pénétrer et de s'appropriier les lieux.



**Jean Echenoz**, né le 26 décembre 1947 à Orange (Vaucluse), est un écrivain et romancier français, lauréat du prix Médicis de 1983 pour *Cherokee* et du prix Goncourt de 1999 pour *Je m'en vais*. Il est un fin observateur du monde qui l'entoure, ses romans peuvent être décrits comme des « romans géographiques ». Chacune de ses œuvres donne à voir au lecteur le décor dans lequel évoluent les personnages (qu'il s'agisse de Paris, de la province ou encore de la lointaine banquise) avec une acuité peu commune. Il a publié dix-sept livres aux éditions de Minuit et remporté une dizaine de prix littéraires.





**Guy Delisle** est un auteur de bande dessinée québécois, né en 1966. Figure de la BD de reportage, ses bandes dessinées autobiographiques font de lui un auteur à succès, notamment ses *Chroniques birmanes* et ses *Chroniques de Jérusalem* (Prix du meilleur album au festival d'Angoulême en 2012).

5 octobre

> **10h : Atelier de typographie** animé par le poète belge **Pascal Leclercq**, accompagné de l'auteure **Fabienne Jacob**

Sur une presse typographique fabriquée sur mesure, chacun est invité à manipuler encres et caractères en plomb pour jouer avec la langue, en français... et en platt ! Après une phase d'écriture, on combine, on malaxe les mots, pour imprimer ses propres affiches.

Tout public à partir de 8 ans, accessible sur inscription par téléphone ou par mail :  
+33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (8 places disponibles).



**Fabienne Jacob** est née en Moselle. Elle a grandi à Guessling-Hémering où elle a vécu jusqu'à ses 17 ans. Elle n'eut pas le français comme langue maternelle mais le platt qu'elle a longtemps pratiqué. Elle a enseigné à Mayotte avant de rejoindre Paris où elle a exercé diverses professions avant de se consacrer à l'écriture. Fabienne Jacob effectue plusieurs résidences en France et à l'étranger et anime des ateliers auprès de tout type de public.



**NANCY** : samedi 12 octobre  
[Quai Sainte-Catherine]

*Vente d'ouvrages assurée par la librairie L'Autre rive*

> **16h** : Rencontre avec l'hydrobiologiste **Anne-Cécile Monnier**



Biologiste-photographe subaquatique, Anne-Cécile est fascinée par la vie qui peuple les eaux douces, qu'elle parcourt depuis plusieurs années en apnée au sein de sa Lorraine natale et ailleurs dans le monde. Depuis 10 ans, suite à un Master en gestion des milieux aquatiques et des ressources en eau, elle étudie la biodiversité de nos rivières, avec l'objectif d'apporter un nouveau regard sur ces milieux si mal connus, et grâce à la photographie subaquatique qui accompagne aujourd'hui ses immersions. Partager des observations et des découvertes à travers l'image est un formidable moyen de dévoiler la beauté et la fragilité de nos

milieux naturels, pour sensibiliser le grand public à leur préservation. C'est dans cet esprit que se construit son travail photographique.

*En collaboration avec l'association Reflets d'eau douce*

> **17h** : « **La vie sauvage** » : lectures tissées par **Marie-Hélène Lafon**

En mêlant des chevrons de ses propres textes et en tirant les fils d'autres oeuvres, l'auteure propose une lecture singulière, tissée d'affinités. Il sera forcément question de pays - parfois perdus - d'hommes et de bêtes qui les peuplent. De paysages et de sortilèges. A voix haute, car « c'est la langue qui fait tout ».



Professeure agrégée de Lettres Classiques, Marie-Hélène Lafon commence à écrire en 1996. Son premier roman, *Le Soir du chien*, a reçu le prix Renaudot des lycéens. Elle préside le prix littéraire des lycéens de Compiègne en 2003-2004. *Histoires* obtient le Goncourt de la nouvelle en 2016. Dans ses ouvrages, elle fait parfois référence « aux lectures qui l'ont nourrie, aux auteurs, aux langues surtout, Louis Calaferte, Gustave Flaubert, Jean Genet... » Ses derniers romans, *Nos vies* (2017) et *Flaubert* (2018), sont publiés chez Buchet Chastel.



**COBLENCE (De) : samedi 19 octobre**  
[Adresse de l'amarrage précisée ultérieurement]

> 18h : Rencontre avec **Mathias Énard**

À l'occasion de la parution en langue allemande du recueil de poésie *Deuxième communication à la société proustienne de Barcelone* (Inculte, 2016), et du roman graphique *Prendre refuge* (Casterman, 2018), entretien avec l'écrivain et traducteur Mathias Énard (Prix Goncourt 2015).

*Modération et traduction simultanées en allemand, assurées par Cornelia Ruhe*



**LIÈGE (Be) : vendredi 25 et samedi 26 octobre**  
[Port des Marcatchous, Quai de Gaulle (Au pied de la passerelle du Saucy)]

*Vente d'ouvrages assurée par la librairie Livre aux Trésors*

25 octobre

> 18h : **Apéro typographique** animé par **Pascal Leclercq**



Sur une presse typographique fabriquée sur mesure, chacun est invité à manipuler encres et caractères en plomb pour jouer avec la langue. Après une phase d'écriture, on combine, on malaxe les mots, pour imprimer ses propres affiches. Un atelier accompagné d'une dégustation de vin nature, pour allier la subtilité des mots et des saveurs.

Dédié aux adultes, accessible sur inscription par téléphone ou par mail :  
+33(0)677408671 / [contact.caranusca@gmail.com](mailto:contact.caranusca@gmail.com) (10 places disponibles - 8 euros de participation).

> 20h : « Dans les confins, 2<sup>e</sup> partie » : conférence de **Mathias Énard**

Son œuvre, traduite dans toutes les langues s'inscrit parfaitement dans l'esprit de convergences au sein de la diversité cultivée à la faculté de Philosophie et Lettres de l'université de Liège. Langues et cultures modernes et anciennes (qu'elles soient germaniques, romanes ou orientales) se conçoivent en effet dans une continuité et un dialogue permanent. Après une première conférence donnée en 2017, « Confins et frontières en littérature », Mathias Énard revient à Liège - au cours de sa résidence fluviale et après avoir traversé plusieurs frontières à bord de la péniche *Ange Gabriel* - pour amorcer un deuxième épisode de sa promenade aux confins de l'Europe, de l'idée et de l'histoire de l'Europe, au rythme des pas, au fil de la pensée du promeneur - la lecture du paysage donne lieu à une rêverie littéraire associant hier à aujourd'hui, aujourd'hui à demain.

*En collaboration avec l'Université de Liège et le festival Mixed Zone*

26 octobre

> 10h : **Atelier de typographie** animé par le poète **Pascal Leclercq**



Sur une presse typographique fabriquée sur mesure, chacun est invité à manipuler encres et caractères en plomb pour jouer avec la langue. Après une phase d'écriture, on combine, on malaxe les mots, pour imprimer ses propres affiches.

Atelier accessible sur inscription par téléphone ou par mail (à partir de 8 ans) :  
+33(0)677408671 / [contact.carnusca@gmail.com](mailto:contact.carnusca@gmail.com) (8 places disponibles)



**NAMUR (Be) : dimanche 27 octobre ARRIVÉE**

## ICONOGRAPHIE

1. Pierre Michon : © Jean-Luc Bertini
2. Didier Bezace : © DR
3. Papillons : © Éric Poitevin
4. Éric Potevin & J.Christophe Bailly : © Vent des forêts
5. Marc Namblard : © Jean-François Hamard
6. Atelier typographique : © David Klam
7. Pascal Leclercq : © DR
8. Couverture *Oyana*, Éric Plamondon, Quidam Éditeur
9. Couverture *Taqawan*, Éric Plamondon, Quidam Éditeur
10. Dominique Pinon : © DR
11. Couverture *Pourquoi les poètes inconnus restent inconnus*, Richard Brautigan, Castor Astral
12. Antoine Wauters : © Verdier
13. Couverture *Lalala est là*, Julie Bonnie, Label de la Forêt
14. Couverture *C'est toi, maman, sur la photo ?*, Julie Bonnie, Globe
15. Couverture *Le Bonheur était pour demain*, Philippe Bihouix, Seuil
16. Couverture *Barbara*, Julie Bonnie, Grasset
17. Couverture *Le lion des montagnes*, Julie Bonnie, Le Rouergue jeunesse
18. Mathias Énard : © Baptiste Griselle
19. Petite conférence « La terre est une marmite » : © Ryoko Sekiguchi
20. Gregor Sander : © Patrick Voigt
21. Kitty Crowther : © Claire Diverrès
22. Marie Desplechin : © Karine Mazloumian
23. Emmanuel Ruben : © Renaud Monfourny
24. Couverture *Ici ou ailleurs*, Jean Echenoz & Guy Delisle, L'Association
25. Jean Echenoz : © Marie-Hélène Caroff
26. Guy Delisle : © Sandra Mehl
27. Fabienne Jacob : © Philippe Matsas Opale, Buchet Chastel
28. Anne-Cécile Monnier : © Reflets d'eau douce
29. Marie-Hélène Lafon : © Brigitte Baudesson
30. Apéro typographique : © Claire Diverrès

## L'ÉQUIPAGE

**Présidente de l'association** : Dominique Skoor

**Directrice** : Marie-Hélène Caroff

**Assistant de production et communication** : David Klam

**Assistante à la programmation** : Claire Diverrès

**Administratrice** : Alexia Tirelli

**Régisseur** : Manu Nourdin

**Mariniers** : Albert Dagnellies, Thierry De Houck, Fabien Lallier et Jacques Delhay

**Illustration 2019** : © Tom Haugomat

**Logo** : © Zeina Abirached

**Graphiste** : Audrey Krommenacker

**Attachée de presse** : Nelly Mladenov

Navigation organisée par l'association Caranusca

D'après une idée originale d'Olivier Dautrey

**Site internet** : [www.caranusca.eu](http://www.caranusca.eu)

**Facebook** : [www.facebook.com/associationcaranusca/](https://www.facebook.com/associationcaranusca/)

**Instagram** : [https://www.instagram.com/caranusca\\_la\\_pierre\\_et\\_leau/](https://www.instagram.com/caranusca_la_pierre_et_leau/)

**Mail de l'association** : [contact@caranusca.eu](mailto:contact@caranusca.eu)

**Directrice** : Marie-Hélène Caroff / [mhcaroff@gmail.com](mailto:mhcaroff@gmail.com) / 06 86 36 34 69

Merci à l'ensemble de nos partenaires qui rendent cette aventure sur l'eau douce possible.